

Μηνναῖον - ΤΗι Θ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Μνήμη του Ἀγίου Ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ Ἀλφαίου· καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρονίκου, καὶ τῆς Συμβίου αὐτοῦ.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - October 9

Memory of the Holy Apostle James (Iakovos) the Son of Alphaeus, and our Devout Father Andronicos and his Wife.

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall
praise the Lord while I live; I shall sing to my God
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: Blessed is he whose help is the God
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'.
Τοῦ Ἀποστόλου.
Ἦχος γ'.

Ἀπόστολε Ἅγιε Ἰάκωβε, πρέσβευε τῷ
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν,
παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Antiphon III.
For the Apostle.
Mode 3.

O holy Apostle James, make intercession
to our merciful God, that He grant our souls
forgiveness of offenses. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος πλ. β'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. β'. Οὐκ ἐστὶν ἅγιος.

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Τοῦ θεοῦ Πνεύματος σαφῶς,
δεδεγμένος τὴν χάριν, τοῖς ἐν σκότει ὡς
ὄρθρος, ἀνεδείχθης πρωϊνός, Ἡλίου τοῦ
νοητοῦ, καταγγέλλων πᾶσι τὴν ἐμφάνειαν.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ὁ πούς σου ἔστη προφανῶς, ἐν
εὐθύτῃ Μάκαρ, περὶ τὸν Βασιλέα, τὸν
εὐθύν τε καὶ χρηστόν, χορεύων περιχαρῶς,
καὶ βαδίζων τρίβον τὴν οὐράνιον.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode pl. 2.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon for the Apostle.

Ode iii. Mode pl. 2. N/M (O Lord my God.)

From Menaion - - -

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

You openly received the radiance of the
Spirit of God; / you have shown yourself to
those in darkness as splendid as the dawn! /
You proclaim to all the appearance of the
spiritual Sun. [OCA]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

You danced in a godly manner before
the just and good King / and trod the path to
heaven, blessed one. / You openly set your feet
in righteousness. [OCA]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Υἱὸν τὸν ἀναρχον Θεοῦ, τὸν τὰ
πάντα ποιοῦντα, θεϊκῇ ἐξουσίᾳ, ἀπλανῇ
μυσταγωγόν, τὴν γνῶσιν τὴν ἀληθῆ, σὲ
μουῖντα, ἔσχηκας Ἰάκωβε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Μαρία τῶν πάντων ἡ ἐλπίς, τῶν εἰς
σὲ πεποιθότων, ἡ τεκοῦσα τὸν Λογον,
σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, ποικίλων με
πειρασμῶν, καὶ κινδύνων, Πάναγνε
διάσωσον.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὦδὴ Γ'. Ἦχος πλ. β'.
Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Οἱ πόδες ὡραῖοί σου, τὴν εἰρήνην
ἀπλανῶς, ὡς εὐαγγελιζόμενοι, τὴν εἰρήνην
τὴν ὄντως ὑπερφυῖ, καὶ νοῦν ὑπερέχουσιν,
Μαθητὰ τοῦ Κυρίου πανσεβάσμιε.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Νοεῖν τὸ μυστήριον, καὶ κηρύττειν τὸ
φρικτόν, τῆς τοῦ Θεοῦ σαρκώσεως, ἡξιώθης,
Ἰάκωβε πρωτοεργούς, ἀκτίνας δεξάμενος,
παρ' αὐτοῦ τοῦ Ὑψίστου παμμακάριστε.

Δόξα.

Ναὸς Θεοῦ ἔμψυχος, ἀνεδείχθης καὶ
ναούς, τοὺς τῶν δαιμόνων ὠλεσας, καὶ

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

Your true instructor in the mysteries,
James,/ was the unoriginate Son of God/Who
creates all things in His divine goodness./He
taught you the knowledge of the Truth. [OCA]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

Theotokion.

All-pure Mary, you are the hope of all
who place their trust in you!/ As you gave
birth to the incarnate Word for our sake,/
deliver me from perils and misfortunes. [OCA]

Canon for the Apostle.

From Menaion - - -

Ode vi. Mode pl. 2. N/
M (Perceiving the open sea.)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

Your beautiful feet truly proclaim the
glad tidings of transcendent peace/and your
mind is glorious, most honored disciple of
Christ. [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

You were granted to understand and
preach,/ever-memorable James,/the
awesome mystery of the incarnation of God!/
You receive pure rays of light from the Most
High Himself. [OCA]

Glory.

Supreme Apostle of Christ,/you fittingly
shine with the splendor of ineffable light!/
Earnestly pray for those who celebrate,

ναοὺς ἐδομήσω τῇ τοῦ Χριστοῦ, δυνάμει καὶ
χάριτι, Ἀποστόλων τὸ θεῖον ἐγκαλλώπισμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀπάντων δεσπόζουσα, τῶν κτισμάτων
ὡς Θεόν, τὸν ἀγαθὸν γεννήσασα, τῶν
πτισμάτων μου Πάναγνε τὰς οὐλάς, εἰς
τέλος ἐξάλειψον, εὐσπλαγχνία χρωμένη
τοῦ τεχθέντος ἐκ σοῦ.

glorious one,/your all-honorable memory.

[OCA]

Both now. **Theotokion.**

All pure one, as you gave birth to the
good God/Who rules over all creation,/
completely remove the wounds of my
sins./Turn the One who was born of you to
compassion. [OCA]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Τοῦ Ἀποστόλου.**

Ἦχος γ'.

Ἀπόστολε Ἅγιε Ἰάκωβε, πρέσβευε τῷ
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν,
παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Τοῦ Ὁσίου.

Ἦχος α'.

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι
ἄγγελος καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης
θεοφόρε πατήρ ἡμῶν Ἀνδρόνικε· νηστεία,
ἀγρυπνία, προσευχῇ, οὐράνια χαρίσματα
λαβών· θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ
τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρέχόντων σοι.
Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ
στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ
πᾶσιν ἰάματα.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Κοντάκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Ἦχος δ'. Ἀυτόμελον.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία τοὺς
οἰκτιρομὸς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
For the Apostle.**

Mode 3.

O holy Apostle James, make intercession
to our merciful God, that He grant our souls
forgiveness of offenses. [SD]

For the Devout Man.

Mode 1.

As a citizen of the desert and an angel
incarnate * and a wonder-worker you shone
forth, O Andronikos; our God-bearing father.
* Since you received the spiritual gifts * by
fasting and vigilance and prayer, * you can
cure those who are ailing and heal the souls
* of those who run to you with faith. * Glory
to Him who gave His might to you; * glory to
Him who placed a crown on you; * glory to
Him who operates through you, providing
cures to all. [SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

Kontakion. For the Cross.

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name.
* Cause our faithful emperors to be glad in
Your power, * granting them the victories

τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Ἀποστόλου.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

1Κορ 4:9-16

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφίζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,

against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Apostle.

Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the earth. [SAAS]

Verse: *The heavens declare the glory of God.* [SAAS]

The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians.

1 Cor. 4:9-16

Brethren, God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless, and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off-scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to

ἀλλ' ὥς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ.
ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν
Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ
Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς
ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί
μου γίνεσθε.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 131.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν
ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
ἀγιάσματος σου.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ
ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τοῦ Ἀποστόλου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ματ θ' 36 - 38, ι' 1 - 8

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν
ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν
ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρῳιμμένοι ὥς
πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. τότε λέγει τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ
δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου
τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν
θερισμὸν αὐτοῦ. Καὶ προσκαλεσάμενος
τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε
ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν
νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Τῶν δὲ δώδεκα
ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐσι ταῦτα· πρῶτος
Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου

admonish you as my beloved children. For
though you have countless guides in Christ,
you do not have many fathers. For I became
your father in Christ Jesus through the gospel.
I urge you, then, be imitators of me. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 4. Psalm 131.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: Arise, O Lord, into Your rest, You
and the ark of Your holiness. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: The Lord swore to David this truth,
and He shall not reject it, "I shall set upon your
throne one from the fruit of your loins." [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Apostle.

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

Mt. 9:36-38; 10:1-8

At that time, when Jesus saw the crowds,
he had compassion for them, because they
were harassed and helpless, like sheep
without a shepherd. Then he said to his
disciples, "The harvest is plentiful, but the
laborers are few; pray therefore the Lord
of the harvest to send out laborers into his
harvest." And he called to him his twelve
disciples and gave them authority over
unclean spirits, to cast them out, and to
heal every disease and every infirmity. The
names of the twelve apostles are these: first,
Simon, who is called Peter, and Andrew his
brother; James the son of Zebedee, and John
his brother; Philip and Bartholomew; Thomas

καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος, Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτόν. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἀξιὸν ἐστὶν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaios; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who betrayed him. These twelve Jesus sent out, charging them, "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay."

[RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the earth, and his words to the ends of the world. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion.

Mode 2.

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ
ἁγίου Ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ Ἀλφαίου, οὗ
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Νηστεία.

Εἶναι Τετάρτη ἢ Παρασκευή.

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and the
holy Apostle James, the son of Alphaeus,
whose memory we observe, and of all the
saints, have mercy on us and save us, for He is
good and loves mankind.

Fasting Rule

Strict: Refrain from meat, fish, oil, dairy, and eggs.

It is a Wednesday or Friday.